



CHAPITRE 213

Loi changeant le nom de Norbert Franz Rinkenbach en celui de Norbert Rinkenbach Normand

[Sanctionnée le 5 mars 1959]

Préambule.

ATTENDU que Norbert Franz Rinkenbach, garagiste, de Ville LaSalle, district de Montréal, a, par sa pétition, représenté:

1. Qu'il est majeur, d'origine allemande et citoyen canadien;
2. Qu'il est né le 9 mars 1929 à Saarbrücken, Allemagne;
3. Qu'il a épousé Jeannine Monbleau en la paroisse Notre-Dame de la Paix, à Verdun, district de Montréal;
4. Que de son mariage aucun enfant n'est né;
5. Que depuis 1954 il est en affaires comme garagiste et qu'il a toujours été depuis connu et désigné sous le nom de Normand;
6. Que dans les documents, contrats, transactions dans lesquels il a été partie, il a toujours porté le nom de Normand;
7. Que pour éviter des difficultés dans ses affaires personnelles et pour clarifier cette situation, il est opportun qu'une loi soit adoptée confirmant et ratifiant cette situation de fait;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Nom changé.

1. Ledit Norbert Franz Rinkenbach sera désormais connu et désigné sous le nom de Norbert Rinkenbach Normand et il pourra, sous ce nom, réclamer à l'avenir,

CHAPTER 213

An Act to change the name of Norbert Franz Rinkenbach to that of Norbert Rinkenbach Normand

[Assented to, the 5th of March, 1959]

Preamble.

WHEREAS Norbert Franz Rinkenbach, garage keeper, of Ville LaSalle, district of Montreal, has, by his petition, represented:

1. That he is of full age, of German origin and a Canadian citizen;
2. That he was born on the 9th of March, 1929, in Saarbrücken, Germany;
3. That he married Jeannine Monbleau in the parish of Notre-Dame de la Paix, in Verdun, district of Montreal;
4. That there are no children born of his marriage;
5. That since 1954 he has been doing business as a garage keeper and has always been known and designated by the name of Normand;
6. That in the documents, contracts and transactions to which he has been a party, he has always borne the name of Normand;
7. That, in order to avoid difficulties in his personal affairs and to clarify this situation, it is expedient that an act be passed confirming and ratifying such *de facto* situation;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Name changed.

1. The said Norbert Franz Rinkenbach shall hereafter be called and known by the name of Norbert Rinkenbach Normand and under such name may hereafter

exercer et posséder tous les avantages, bénéfices, droits et titres auxquels il aurait eu droit sans ce changement de nom.

claim, exercise and enjoy all advantages, benefits, rights and titles to which, without such change of name, he would have been entitled.

Effet.

2. Tous les contrats, actes, conventions, certificats, polices d'assurances auxquels il est partie sous le nom de Norbert Franz Rinkenbach lui profiteront et l'obligeront et seront censés avoir été conclus par lui sous le nom de Norbert Rinkenbach Normand.

2. All contracts, deeds, covenants, certificates and insurance policies to which he was a party under the name of Norbert Franz Rinkenbach shall avail to and bind him and be deemed to have been entered into or executed by him under the name of Norbert Rinkenbach Normand. Effect.

Idem.

3. Sous le nom de Norbert Rinkenbach Normand il pourra recouvrer, avoir, tenir, posséder et recevoir en héritage tous les biens, mobiliers et immobiliers de toutes natures qu'il peut maintenant et qu'il pourra à l'avenir avoir, aussi complètement et de la même manière que si la présente loi n'avait pas été adoptée.

3. Under the name of Norbert Rinkenbach Normand, he may recover, have, hold, possess and inherit all immoveable and moveable property of any kind, which he may now or hereafter have, as fully and in the same manner as if this act had not been passed. Idem.

Idem.

4. Toutes les obligations contractées par ledit Norbert Franz Rinkenbach, sous l'un ou l'autre nom, seront exigibles de lui sous ce nouveau nom.

4. All obligations entered into by the said Norbert Franz Rinkenbach under either name shall be exigible against him under his new name. Idem.

Idem.

5. La présente loi ne doit interrompre aucune instance ou procès pendant devant une cour de cette province et auquel Norbert Franz Rinkenbach peut être partie; il sera procédé à jugement et à exécution comme si la présente loi n'avait pas été adoptée.

5. No suit or action at law to which Norbert Franz Rinkenbach may be a party, pending in any court of this Province, shall be interrupted by this act, and judgement and execution may be proceeded to therein as if this act had not been passed. Idem.

Idem.

6. Le nom ci-dessus mentionné et tous les droits et privilèges en général, de toutes natures et toutes espèces, que la présente loi peut conférer audit pétitionnaire bénéficieront à son épouse et à ses enfants à naître.

6. The name above mentioned and all rights and privileges generally of whatever nature and kind which this act may confer on the said petitioner shall benefit his wife and future children. Idem.

Entrée en
vigueur.

7. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

7. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.